

*La compréhension audiovisuelle au service de la compétence culturelle : la série télévisée comme support de cours*

César RUIZ PISANO,

Professeur Agrégé, Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, Dr. Linguistique Appliquée

Sarah DEMOUGE

IA-IPR d'espagnol

Formation – Rectorat de l'Académie de Rouen

16-23/01 & 6/02 2019 à l'Espé de Rouen

Esta presentación contiene algunos de los puntos tratados durante la formación

# Organización de la formación

- Mañana

1. La práctica audiovisual en clase de español

2. Las series de televisión como vector cultural

- Tarde

3. Aplicaciones

# 1. La práctica audiovisual en clase de español

## A) *Mi práctica audiovisual*

La primera fase de la formación ha consistido en la comparación de resultados de un cuestionario (público presente / 351 respuestas a nivel nacional)

1. ¿Los documentos audiovisuales forman parte de sus medios de enseñanza? ¿Con <u>qué regularidad</u> ?	
2. ¿Qué tipo de documentos utiliza más: -sacados del libro de texto, -buscados personalmente, -sacados de webs pedagógicas? ¿Qué género de documento utiliza más: documental/informativo/películas/publicidades/otro)?	
3. ¿Qué dificultades encuentra a la hora de ponerlo en práctica? ( <u>nivel</u> , medios técnicos, el interés...)	
4. ¿Cómo procede en su visionado? (número de visionados, explotación del manual, colectivo/individual, otro).	
5. ¿Para qué sirven los documentos audiovisuales? (CO, EO, cultural, otro).	

## *B) La imagen audiovisual como texto*

- El recorrido a lo largo de la lenta introducción de los documentos audiovisuales (comparando textos oficiales, propuestas de manuales y experiencia personal de los profesores).
  - a) El poder de la Cultura patrimonial en la clase de español (arte, literatura) desde siempre y en cualquier nivel.
  - b) La lenta pero progresiva introducción de “lo audiovisual”. ¿Cómo utilizar “lo visual” con interés “audiovisual” (guiones, carteles, fotogramas).

### *C) Hacia la Comprensión Audiovisual (CAAdv)*

- Una CAAdv implica la toma en cuenta de la combinación de códigos: oral y visual
- Cuando se habla de “visual”, existen unas características propias
- Factores a tener en cuenta: materiales y sociales
- La utilización lúdica y estética de la imagen
- De la comprensión global a la comprensión en detalle
- Criterios de selección del material

## *D) Nosotros y el visionado: ver, sentir, interpretar*

- Fases en la preparación, durante el visionado y post-visionado
- Diferentes estrategias para diferentes objetivos
- La potencialidad informativa de la imagen: analizar un doc' adv, los gestos, los sentimientos...
- Utilizar lo adv como 'simple' pretexto, ¿es posible?
- Diagnosticar dificultades y saber organizar el trabajo (individual y colectivo)

## *2. Las series de televisión como vector cultural*

- La imagen y las series de televisión & los adolescentes
- Las series TV españolas: un éxito internacional
- La serie: vector cultural, vector lingüístico, vector de análisis adv
- La serie TV en su pluralidad: de géneros, de épocas representadas, de caracteres (personajes), de características de filmación...



# *TVE & las series de TV*

- Recorrido por las series de TV de TVE desde los orígenes e insistiendo en el vector cultural y en el interés pedagógico
- Series literarias, series históricas, series biográficas, series diferentes
- Características fundamentales: la importancia de la transmisión cultural, mezcla de géneros y formatos, relaciones entre literatura/historia/vida cotidiana & series, la imagen como vector de información (análisis de la imagen), relaciones con un programa/nivel/público (¿qué hacer con un fragmento?), etc.
- Gran cantidad de series, de cualquier época y con nuevas producciones cada año
- Ejemplos concretos: *Cuentos y Leyendas*; *14 de abril, la República*; *Carlos, Rey Emperador*; *El Ministerio del Tiempo*; *La otra mirada*; *Clara Campoamor: La mujer olvidada* (telefilme); series *Playz* (solo en internet); otras series (*La niña*; *Narcos*; *Las chicas del cable*; *Elite*); etc.

# 3. Aplicaciones

Trabajo colaborativo a partir de ejemplos. Ejes de estudio:

- ¿Cómo integrar este fragmento en un nivel/programa? ¿Lo utilizarías o no?
- ¿Qué tipo de unidad? ¿Cómo contextualizar? ¿Qué otros documentos?
- ¿Qué pistas de explotación? ¿Qué lugar ocupa la imagen? ¿Cómo gestionar las fases de comprensión?
- Cuestiones diversas
- Ejemplos:

-*La otra mirada*: « Manuela ofrece su primera clase de feminidad »

<https://www.youtube.com/watch?v=7nFUTNH21RY>

-*Carlos, Rey Emperador*: « Encuentro entre dos mundos »

<https://www.youtube.com/watch?v=1mEeirdDIPM>

-*Élite* [Tráiler]

<https://www.youtube.com/watch?v=QNwhAdrdwp0>

# Fragmentos

-Series TVE : <http://www.rtve.es/television/series-tve/>

-Fragmentos propuestos para ilustrar y/o como explotación

-Historia de la frivolidad (1966): [https://www.youtube.com/watch?v=JLbqgUW2\\_PQ](https://www.youtube.com/watch?v=JLbqgUW2_PQ)

(Ver: comienzo, 5', la comicidad de la censura)

-*La inocencia castigada* (1975) : <http://www.rtve.es/alacarta/videos/cuentos-y-leyendas/cuentos-leyendas-inocencia-castigada/3377423/>

(Ver: > 0h35', Hechizo y sueño surrealista y fantasmagórico; > 0h49', Ruptura del hechizo)

-*Clara Campoamor, la mujer olvidada* (2011): <http://www.rtve.es/alacarta/videos/clara-campoamor-la-mujer-olvidada/clara-campoamor-mujer-olvidada/3283280/>

(Ver: Discurso: [https://www.youtube.com/watch?v=y9oF-xjo\\_9s](https://www.youtube.com/watch?v=y9oF-xjo_9s) )

-*El Ministerio del Tiempo* (2015>)

(Ver: Cervantes descubre la fama de su obra:

<https://www.youtube.com/watch?v=e5cgMHA1aqM> )

-14 de abril. *La República* (T1, 2011; T2 2019 >)

(Ver, tráiler: [https://www.youtube.com/watch?v=S5h9i\\_ibvIE](https://www.youtube.com/watch?v=S5h9i_ibvIE) )

-*La otra mirada* (2018)(Ver: [https://www.youtube.com/watch?v=p3FKGuK\\_p-k](https://www.youtube.com/watch?v=p3FKGuK_p-k) ;  
<https://www.youtube.com/watch?v=b-cEPDjWXIE> )

-Web series: <http://www.rtve.es/playz/>

*El punto frío*: <http://www.rtve.es/playz/el-punto-frio/>

*Si fueras tú*: <http://www.rtve.es/playz/sifuerastu/>

-*Pablo Escobar, el patrón del mal* (2012). Ver: <https://www.youtube.com/watch?v=UWD2BiEjUcs>

-*La Niña* (2016). Ver: <https://www.youtube.com/watch?v=SIXuB9zV9X0>

*Para completar...*

# *No veo, no siento, no interpreto*

- « *Les candidats écoutent l'enregistrement à trois reprises, chaque écoute(...). Ils peuvent prendre des notes pendant chaque écoute* ».
- *¿Qué? ¿Quién? ¿Dónde? ¿Cómo?*
- Imagen fija vs vídeo: ¿y la comprensión global?
- Comprensión oral como parte de las actividades de recepción audiovisual
- « *Les espagnols parlent trop vite* » vs complementaridad entre imágenes y significado.

# *Veo, siento, interpreto*

Volume complémentaire du cadre (p.69)

Nouveaux programmes lycée (B.O. 22 janvier 2019)

Tableau synthétique des descripteurs des activités langagières

## **ECOUTER, VISIONNER ET COMPRENDRE**

« Peut identifier l'élément principal de nouvelles télévisées sur un événement, suivre un spot publicitaire ou la bande-annonce d'un film *à condition que les images facilitent grandement la compréhension* et que ce soit dans une langue claire et relativement lente » A2

« Peut suivre de nombreux films dans lesquels l'histoire repose largement sur *l'action et l'image* et où la langue est claire et directe. Peut comprendre les points principaux des programmes télévisés sur des sujets familiers si la langue est assez clairement articulée ». B1

« Peut comprendre la plupart des films, des journaux et des magazines télévisés en langue standard » B2

### **Cf. programmes CLG (Réforme 2016)**

Compétences travaillées / Ecouter et comprendre : « *Savoir lire des documents vidéos et savoir mettre en relation images et documents sonores* ».



# *Enseignement de spécialité*

« Un entraînement à *l'analyse de l'image* doit trouver toute sa place dans l'enseignement de spécialité ».

« *L'image sous toutes ses formes* est au cœur de la plupart des pratiques culturelles des lycéens : l'enseignement de spécialité lui accorde une place importante »

« (...) développer le regard et la réflexion critique des élèves sur une autre modalité d'écriture susceptible de rendre compte du monde où la notion de point de vue, d'engagement, de parti pris *prend corps et ne trouve tout son sens qu'en image et en son* ».

## *Juventud y vídeo*

- Consumerismo de imágenes
  - Para entretenerse aunque no siempre (conocimientos... o videotutoriales)
  - Emblema de su condición de adolescente: símbolo de autonomización, individualización.
- ⇒ ¿Puede el/la profesor.a acceder a este universo?

## *La juventud y las series*

*« Producto al que tienes que prestar atención y hacer un trabajo íntimo de visionado, que nada te estorbe».*

El País, 29 mar 2018

*«El ritmo que tiene favorece que el consumo lo hagas como tú quieras »  
« con toda la atención y en un consumo muy individualista»*

Entre paréntesis, 2 jul 2018

*«En una semana son capaces de ver varias temporadas».*

*«La media supera las dos horas diarias»*

*«El 50% de los adolescentes prefiere mirar una serie a su vida social»*

Mundo Deportivo 9 abr 2018

=> ¿Y en clase? ¿qué formato/dispositivo elegir?

# *Exitazo de la serie (española)*

*« La série est presque aussi vieille que la télé »*

*« Le format n'est pas nouveau mais il s'impose comme le programme vedette de la TV révolutionnée par les usages nomades du numérique »*

François Jost, Professeur à la Sorbonne nouvelle, spécialiste des medias

*« Ces dernières années, la fiction en espagnol a été de plus de plus plébiscitée, comme l'atteste le succès de « La Casa de papel ».*

Le Monde 6 sept 2018

# *Elegir una serie: ¡ojo!*

- *« Las series influyen cada vez más los temas de conversación y son la puerta de entrada para nuevas relaciones de grupos afines »*  
*« Ellas han influenciado más en la elección de su carrera [la de los jóvenes] que las profesiones de su propia familia »*

El Mostrador, 10 sept 2018

**La casa de papel:** serie de habla no inglesa más vista en la historia de Netflix.

Un atraco como llamada de atención al sistema capitalista: de malos a justicieros  
BBC Mundo, 18 abr 2018

*« No es habitual que una serie juvenil hable de relaciones abiertas, de sexo con terceros, de tríos o incluso de fetiches sexuales. Pues **Élite** lo hace y sin pelos en la lengua »*

Tendencias, 10 oct 2018

⇒ **Las series que ven los alumnos vs las series que los profesores quieren que descubran: las series y la competencia cultural**

⇒ **La educación a la imagen: aconsejar, advertir, intercambiar con los alumnos.**

# *Del contenido a la forma*

- Abandono del español neutro, inmersión lingüística y cultural

*« Como mexicana el acento español me enamora y me encanta »*  
(Patricia, 26 años, México)

Viceland, 3 may 2018

*«La necesidad del lenguaje neutro no solo es un mito, sino que le quitaba verosimilitud a los personajes y a la historia en general »*  
(Leonardo Padrón, guionista venezolano)

Efe, 4 dic 2018

CINE ›

# Netflix retira los subtítulos de 'Roma' en español peninsular

En la plataforma 'online' ya solo están disponibles los subtítulos en "español latinoamericano"  
Los cines Verdi mantienen la polémica traducción "porque facilita la comprensión"

    673

  

TOMMASO KOCH 🐦 | ANA TERESA ROCA | MANUEL MORALES 🐦

Madrid - 11 ENE 2019 - 11:12 CET

# *Aprender un idioma gracias a las series*

Asimil, 1 feb 2018

- Inmersión lingüística completa
- Campos léxicos repetitivos
- Distintos acentos, distintas expresiones idiomáticas, distintas entonaciones Cf. cadre
- Evolución del idioma.



# LAS SERIES MARCA ESPAÑA

POR NATALIA MARCOS



En 2015 las series españolas empezaron a despertar del letargo con una pequeña pero ruidosa

# ¿CUÁNTO SABES DE LAS SERIES ESPAÑOLAS?

Demuestra que todo ese tiempo perdido ha servido para algo



1 / 16

